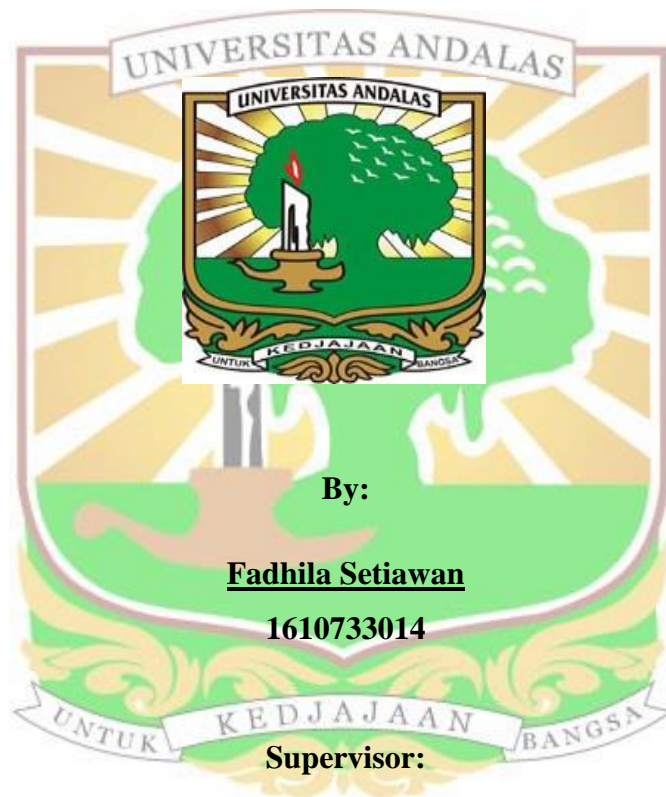


**AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES OF EXPRESSIVE  
UTTERANCES AS FOUND IN *ALONG FOR THE RIDE* NOVEL FROM  
ENGLISH TO INDONESIA**

**A Thesis**

*Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement for the Degree of Sarjana*

*Humaniora*



**By:**

**Fadhila Setiawan**

**1610733014**

**Supervisor:**

**Novalinda, S.S., M.Hum**

**NIP. 198004152005012001**

**ENGLISH DEPARTMENT – FACULTY OF HUMANITIES**

**ANDALAS UNIVERSITY**

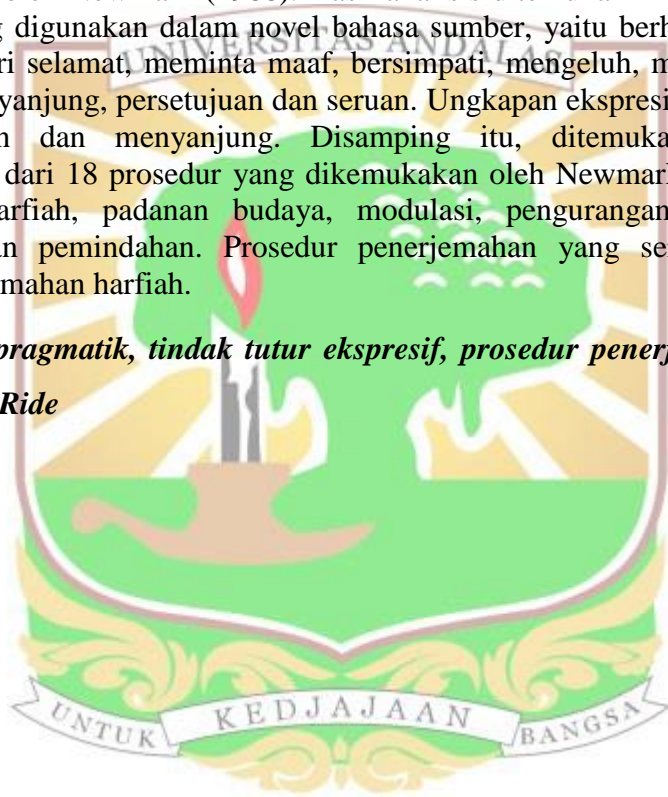
**PADANG**

**2021**

## ABSTRAK

Skripsi ini membahas penerjemahan ungkapan ekspresif (expressive utterance) yang terdapat dalam novel *Along for the Ride* karya Sarah Dessen yang diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia. Data dalam skripsi ini diambil dari novel yang berjudul *Along for the Ride* karya Sarah Dessen dan versi terjemahannya. Terdapat 273 ungkapan yang termasuk kategori ungkapan ekspresif dalam novel tersebut. Berdasarkan kemunculan, data direduksi menjadi 164 dimana 25% (N=41) dianalisis secara detail. Ungkapan ekspresif dikategorikan menggunakan teori Searle and Austin dalam buku Kent Bach (1979). Untuk menganalisis prosedur penerjemahan digunakan teori prosedur penerjemahan oleh Newmark (1988). Hasil analisis ditemukan 12 jenis ungkapan ekspresif yang digunakan dalam novel bahasa sumber, yaitu berharap, berterima kasih, memberi selamat, meminta maaf, bersimpati, mengeluh, menyapa, protes, membual menyanjung, persetujuan dan seruan. Ungkapan ekspresif yang dominan adalah seruan dan menyanjung. Disamping itu, ditemukan 7 prosedur penerjemahan dari 18 prosedur yang dikemukakan oleh Newmark (1988), yaitu terjemahan harfiah, padanan budaya, modulasi, pengurangan, penambahan, transposisi dan pemindahan. Prosedur penerjemahan yang sering digunakan adalah penerjemahan harfiah.

**Kata kunci:** *pragmatik, tindak tutur ekspresif, prosedur penerjemahan, novel Along for the Ride*



## ABSTRACT

This thesis discusses the translation of expressive utterances found in the novel *Along for the Ride* by Sarah Dessen that translated into Indonesia. The data are taken from the novel entitled *Along for the Ride* by Sarah Dessen and the translation version. The writer found 273 utterances that can be categorized as expressive utterances in the novel. After the data is reduced based on the similarity of appearance resulted 164 data and only 25% of the data (41 data) are analyzed in detail in chapter 3. Searle and Austin theory in Kent Bach's book (1979) is used by the writer in categorizing the expressive utterance. The translation procedure by Newmark (1988) is used in analyzing the translation procedure applied by the translator in the novel. The writer found 12 types of expressive utterance in the novel, which is hoping, thanking, congratulating, apologizing, condole / sympathy, complaining, greeting, protesting, boasting, compliment, agreement and exclamation. The most dominant expressive utterances that frequently appear in this novel are exclamation and compliment utterance. There are seven procedures of translation out of 18 procedures mentioned by Newmark (1988). They are literal translation, cultural equivalent, modulation, reduction, expansion, transposition and transference. Besides, the most dominant procedure used by the translator is literal translation.

**Keywords:** *pragmatics, expressive utterance, translation procedure, Along for the ride novel.*

